# Юридический перевод текстов

Юридический перевод текстов и документации – это довольно непростой и специфический вид перевода, при котором к переводчику предъявляются определенные профессиональные требования. Каковы особенности юридического перевода и где его можно заказать?

Что входит в юридический перевод?

Юридический перевод включает в себя перевод юридических статей, договоров и различных текстов, относящихся ко всем правовым отраслям (семейное право, уголовное право, административное устройство и другие). Такими текстами могут быть:

* уставные документы (уставы, договоры);
* судебные документы (протоколы, законодательные акты);
* коммерческие контракты;
* различные бланки и документы физических лиц (паспорта, дипломы, свидетельства о рождении);
* финансовая документация (отчеты, бизнес-планы, маркетинговые исследования).

Кроме этого, понятие юридического перевода может подразумевать любой перевод, верность которого должна быть подтверждена юридически, то есть нотариальный перевод.

Сложности юридического перевода и требования к переводчику

Специалист, занимающийся переводом документации юридического характера, при работе всегда должен учитывать определенные особенности подобных текстов и подводные камни, которые таит в себе их перевод.

Специфический язык

Любой юридический текст содержит характерную лексику со специальными терминами и устойчивыми выражениями. Зачастую документация отличается сложными конструкциями и длинными предложениями, что создает переводчику дополнительные трудности. Поэтому специалист должен не только в совершенстве знать юридическую терминологию, чтобы четко формулировать выражения и корректно переводить юридические термины, но и иметь определенный опыт работы с подобными текстами, чтобы уметь точно и достоверно передавать смысл написанного.

Отсутствие речевых эквивалентов

Все иностранные юридические тексты отражают особенности правовой системы государства, в котором они созданы, и многие юридические речевые обороты просто не имеют прямых эквивалентов в другом языке. Это обязывает специалиста учитывать определенные политические, культурные и экономические особенности страны-оригинала документа. Знание основ правовой системы другого государства и владение юридическими формулировками, которые используются в другой культуре, позволят переводчику переводить документы без ошибок.

Особая ответственность

Переводчик, занимающийся юридическим переводом, всегда несет повышенную ответственность за результат своих трудов. Несущественная ошибка при переводе или недостаточная компетенция в каком-либо юридическом вопросе могут стать причиной серьезных юридических последствий: от финансовых потерь заказчика до судебного разбирательства.

Где выполняют юридический перевод?

Практически любое бюро переводов предлагает перевод юридической документации. При выборе организации прежде всего следует учитывать, насколько профессиональны и квалифицированны специалисты, работающие в ней. Их квалификацию должны подтверждать соответствующие документы (диплом, сертификат и так далее). Кроме этого, необходимо поинтересоваться, как долго бюро работает в данной сфере переводов. Нелишним также будет изучить отзывы о компании: насколько качественно выполняется перевод, сроки выполнения, вежливость и внимательность по отношению к клиентам.